



Sayı : 38591462-499-2022-2549

05.08.2022

Konu : Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar

Sirküler No: 560

Sayın Üyemiz,

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar (Karar Sayısı: 5933)" 05 Ağustos 2022 Tarihli ve 31914 Sayılı Resmî Gazete yayımlanmış olup, söz konusu Milletlerarası Anlaşma'ya Odamızın web sayfasından (<https://www.denizticaretodasi.org.tr/>) Genel ve Teknik Duyurular bölümlerinden ulaşılabilmektedir.

Bilgilerinizi arz/rica ederim.

Saygılarımla,

e-imza

Cengiz ÖZKAN
Genel Sekreter V.

Ek:Milletlerarası Andlaşma (30 sayfa)

Dağıtım:

Gereği:

- Tüm Üyeler (WEB sayfası)
- İMEAK DTO Şube ve Temsilcilikleri
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Armatörler Taşıma ve İşletme Kooperatifi
- GİSBİR (Türkiye Gemi İnşa Sanayicileri Birliği Derneği)
- Gemi, Yat ve Hizmetleri İhracatçıları Birliği
- VDAD (Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği)
- TÜRKLİM (Türkiye Liman İşletmecileri Derneği)
- KOSDER (Koster Armatörleri ve İşletmecileri Derneği)
- GBD (Gemi Brokerleri Derneği)
- TURSSA (Gemi Tedarikçileri Derneği)
- Gemi Geri Dönüşüm Sanayicileri Derneği
- S.S. Anadolu Yakası Kumcular Üretim ve Pazarlama Kooperatifi
- ROFED (Kabotaj Hattı Ro-Ro ve Feribot İşletmecileri Derneği)

Bilgi:

- Yönetim Kurulu Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları
- İMEAK DTO Meslek Komite Başkanları

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BS5N5EFKP>
Bilgi için: Meryem ÇELİK Telefon: 02122520130/254 E-Posta: meryem.celik@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr





İSTANBUL VE MARMARA, EGE, AKDENİZ, KARADENİZ BÖLGELERİ

ISTANBUL & MARMARA, AEGEAN, MEDITERRANEAN, BLACKSEA REGIONS

DENİZ TİCARET ODASI CHAMBER OF SHIPPING



- Yalova Altınova Tersane Girişimcileri San.ve Tic.A.Ş.
- UTİKAD (Uluslararası Taşımacılık ve Lojistik Hizmet Üretenleri Derneği)
- Gemi Sahibi Firmalar
- İlgili Meslek Grupları

Bu belge, 5070 sayılı Elektronik İmza Kanuna göre Güvenli Elektronik İmza ile İmzalanmıştır.



Evrakı Doğrulamak İçin : <https://ebys.denizticaretodasi.org.tr/enVision/Dogrula/BS5N5EFKP>
Bilgi için: Meryem ÇELİK Telefon: 02122520130/254 E-Posta: meryem.celik@denizticaretodasi.org.tr
Meclis-i Mebusan Caddesi No:22 34427 Fındıklı-Beyoğlu-İSTANBUL/TÜRKİYE
Tel : +90 (212) 252 01 30 (Pbx) Faks: +90 (212) 293 79 35
Web: www.denizticaretodasi.org.tr E-mail: iletisim@denizticaretodasi.org.tr KEP: imeakdto@hs01.kep.tr



MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5933**

29 Haziran 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 6873 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

4 Ağustos 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ**

İLE

**ENDONEZYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ**

ARASINDA

**DENİZ TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Endonezya Cumhuriyeti Hükümeti;

Akit Taraflar aralarındaki ticari ilişkilerin geliştirilmesini desteklemek üzere denizcilik alanındaki ilişkilerini geliştirmek ve işbirliğini güçlendirmek **arzusuyla**,

Eşitlik, karşılıklı fayda, seyrüsefer serbestisi ve ayırım gözetmeme ilkeleri **doğrultusunda**,

Akit Tarafların yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlarına ve düzenlemelerine **uygun olarak**,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde I Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları uyarınca;

1. "Akit Tarafın gemisi", ilgili Akit Tarafın gemi sicilinde kayıtlı bulunan ve milli mevzuatına ve düzenlemelerine uygun olarak kendi bayrağını taşıyan herhangi bir gemiyi ifade eder.

Bu ifade aşağıdaki gemileri kapsamaz:

- (a) Deniz Kuvvetlerine ait harp gemileri ve diğer yardımcı gemiler
 - (b) Balıkçı tekneleri,
 - (c) Hidrografik, oşinografik veya bilimsel araştırmalarda kullanılan gemiler,
 - (d) Münhasıran idari veya devlete ait hizmetlerin ifasında kullanılan gemiler
 - (e) Tehlikeli atık taşıyan gemiler.
2. "Mürettebat", geminin kaptanını ve gemide çalışmakta olup işbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde belirtilen kimlik belgelerine sahip ve mürettebat listesinde adı yer alan kişileri ifade eder.
 3. "Yolcu", Akit Taraflardan herhangi birine ait gemide bulunan ve mürettebat listesi veya ekindeki listede yer almayan kişileri ifade eder. Bu kişiler, taşımacılık şirketi tarafından düzenlenmiş bir bilete sahip olmalı ve isimleri geminin yolcu listesinde kayıtlı olmalıdır.
 4. "Kabotaj", milli mevzuatları uyarınca Akit Taraflardan herhangi birisinin kendi yetki alanı içerisinde bulunan liman veya noktalar arasında yaptığı yük ve yolcu taşımacılığını ifade eder.

5. "Taşımacılık şirketi", aşağıdaki şartlara uygunluğu sağlayan herhangi bir şirketi ifade eder:
- (a) Taraflardan herhangi birinin kendi kamu veya özel hukukuna uygun şekilde kurulmuş olması;
 - (b) Sözkonusu Taraf ölkede kayıtlı olması;
 - (c) Tescil kaydının bulunduğu ölkede merkez şubesinin bulunması ve
 - (d) Kendisine ait gemilerle veya işlettiği gemilerle uluslararası deniz ticaret taşımacılığı ile ilgilenmesi.
6. "Liman", demirleme limanı da dahil olmak üzere, Akit Taraflardan herhangi birinin yetki alanı içerisinde yer alan, uluslararası ticaret için yabancı bayraklı gemilere açık olan herhangi bir ticaret limanını ifade eder.
7. "Türkiye", Türkiye toprakları, karasuları ve bunların üzerinde bulunan hava sahası ile uluslararası hukuk uyarınca doğal kaynakların araştırılması, çıkarılması, korunması ve yönetilmesi bakımından Türkiye'nin yetkisinin ve hükümlerlik hakkının bulunduğu deniz alanlarını ifade eder.

"Endonezya", Endonezya Cumhuriyeti toprakları ile uluslararası hukuk uyarınca Endonezya Cumhuriyeti'nin egemenlik, hükümlerlik hakları veya yetkisi kapsamında bulunan bitişik alanları ifade eder.

Madde II

Anlaşmanın Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, seyir emniyetini arttırmak ve deniz kirliliğini önlemek amacıyla Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkilerinin kurularak geliştirilmesini ve gemi geri dönüşümü ve gemi bakımı da dahil olmak üzere denizcilik alanlarında teknik ve eğitim işbirliğinin teşvik edilmesini amaçlar.
2. Akit Taraflar denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini serbest ve adil rekabet ile seyrüsefer serbestisi ilkelerine dayandırırılar.
3. İşbu Anlaşmanın hükümleri:
- (a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlara uygulanmaz,
 - (b) Yabancıların giriş ve ikameti ile ilgili düzenlemeleri etkilemez,
 - (c) Özellikle kabotaj, balıkçılık, kılavuzluk, römorkaj, kurtarma ve denizde yardımı içeren ve her bir Akit Tarafın kendi bayraklarını taşıyan gemiler, taşımacılık şirketleri veya kuruluşları için saklı tuttuğu faaliyetler için uygulanmaz.

Madde III Yetkili Merciler

İşbu Anlaşmanın uygulanması bakımından, Akit Tarafların yetkili mercileri şunlardır:

- Türkiye Cumhuriyeti adına, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı.
- Endonezya Cumhuriyeti adına, Ulaştırma Bakanlığı – Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü.

Yetkili mercilerin isimlerinde veya görevlerinde bir değişiklik olması durumunda Akit Taraflar diplomatik kanallarla gerekli bildirimlerde bulunacaklardır.

Madde IV Anlaşmanın Uygulanmasına Yönelik Tedbirler

Akit Taraflar, işbu Anlaşmayı kendi ulusal imkanları çerçevesinde ve uluslararası yükümlülüklerine hanel getirmeksizin ilgili mercileriyle işbirliği içerisinde uygulamak üzere aşağıdaki tedbirleri alması için Yetkili Mercilerinin görevlendirilmesi hususunda mutabakata varmışlardır:

- (a) İşbu Anlaşmanın tam anlamıyla uygulanmasını sağlamak üzere kendi ulusal mevzuatlarına uygun şekilde gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla istişarelerde bulunmak.
- (b) İlgili tüm alanlarda işbirliğinin ve ortak teşebbüslerin geliştirilmesini kolaylaştırmak maksadıyla Akit Tarafların taşımacılık şirketleri arasında iletişimi ve bilgi alış verişini teşvik etmek.
- (c) Teknik ve eğitim işbirliği ile seyrüsefer ile ilgili konularda eğitim değişiminde işbirliğini sağlamak.
- (d) Ticari malların deniz yoluyla ve limanlarda temin edilen hizmetler aracılığıyla taşınmasını kolaylaştırmak.
- (e) İlgili uluslararası forumlarda işbirliğini tesis etmek.

Madde V Uluslararası Deniz Taşımacılığı Esasları

1. Akit Taraflar, Uluslararası Deniz Taşımacılığının gelişimini engelleyebilecek tedbirlerden kaçınmak için serbest ve eşit rekabet esaslarının takip edilmesi hususunda mutabakata varmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların limanları arasında yapılan deniz ticaretine üçüncü bir ülkenin gemilerinin katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmada hiçbir hüküm, Akit Tarafların kendi ticaret filolarının, ticari açıdan rekabetçi bir temelde, uluslararası ticarete serbest katılımlarını teminen uygun adımları atmalarını engellemeyecektir.

Madde VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Akit Taraflardan her biri, limanlara erişim, rıhtımların paylaşımı ve liman imkanlarının tam kullanımı, yükleme ve boşaltma işlemleri, aktarma, yolcuların gemiye bindirilmesi ve tahliyesi, vergilerin ve ücretlerin ödenmesi ve seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımı gibi hususlarda diğer Akit Tarafın uluslararası deniz ticareti ile işgal eden gemilerine kendi gemilerine gösterdiği muamelenin aynısını gösterecektir.
2. Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman düzenlemeleri çerçevesinde, limanlarında gemilerin kalış süresini mümkün olduğunca kısaltmak için gerekli adımları atacak ve bahsi geçen limanlarda yürürlükte olan idari, gümrük ve sağlık işlemlerine uyulması hususunu kolaylaştıracaktır.
3. Akit Taraflardan her birinin, güvenliğin ve kamu sağlığının korunması veya hastalıkların ve hayvanlar ile bitkilerde zararlıların engellenmesine ilişkin önlem alma hakları saklıdır.

Madde VII

Gemi Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın, kendi mevzuatı uyarınca düzenlediği ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ile gemiye ait diğer belgeler diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan, özellikle seyrüsefer ve çevre emniyeti açısından gerekli belgeler, iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler uyarınca düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Tarafın yetkili mercileri tarafından tanınacaktır.
3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi uyarınca düzenlenmiş Tonaj Ölçüm Belgesi hamili gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır.

Madde VIII

Gemiadamlarının Kimlik Belgeleri

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili mercileri tarafından düzenlenen ve kabul edilen mürettebat üyelerine ait kimlik belgelerini tanıyacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri:
 - (a) Türkiye Cumhuriyeti gemilerinin mürettebat üyeleri için Gemiadamı Cüzdanı- "Gemiadamı Belgesi";
 - (b) Endonezya Cumhuriyeti gemilerinin mürettebat üyeleri için Gemiadamı Pasaportu ve Gemiadamı Cüzdanı"dır.
2. Akit Taraflardan birinin kimlik belgelerinde bir değişiklik yapılması durumunda, bahsi geçen değişiklik diğer Akit Tarafa bildirilecektir.

Madde IX
Uğrama Limanında Haklar ve Yükümlülükler

1. Madde 8'de tanımlanan kimlik belgelerine sahip Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebat üyelerinin, isimlerinin geminin kaptanı tarafından sözkonusu limanda yürürlükte olan düzenlemeler uyarınca ilgili liman idaresine verilen geminin mürettebat listesinde bulunması kaydıyla, geminin diğer Akit Tarafın limanlarında kaldığı müddetçe vizeleri olmadan geçici süreyle limanda kalmalarına müsaade edilir.
2. Mürettebat üyeleri, karaya çıktıkları ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaktır.

Madde X
Mürettebat Üyelerinin Geçiş Hakkı

1. İşbu Anlaşmanın 8. Maddesinde tanımlanan kimlik belgelerinin hamillerine, gemilerine geçmek veya başka bir gemiye nakledilmek, başka bir ülkedeki gemilerine geçiş yapmak ya da ülkelerine geri dönmek amacıyla veya acil durumlarda ya da Akit Tarafın yetkilileri tarafından onaylanan diğer amaçlarla, diğer Akit Tarafın topraklarına yolcu olarak girmelerine veya kabul edildikleri temin edilen başka bir ülkeye geçmelerine müsaade edilir.
2. İşbu Maddede belirtilen durumlardan herhangi birini gerçekleşmesi halinde, mürettebat üyeleri diğer Akit Tarafın yetkili mercileri tarafınca mümkün olan en kısa zamanda verilmiş gerekli vizeye sahip olacaklardır. Ayrıca, sözkonusu gemi adamı kendi seyahat giderlerini karşılayacak maddi imkanlara sahip olacaktır.
3. 8. Maddede tanımlanan kimlik belgelerinin hamillerinden birisinin sağlık sorunları veya geçerli görülen başka bir sebeple diğer Akit Tarafın limanlarından birisinde gemiden tahliye edilmesi halinde, sözkonusu Akit Taraf ilgili kişinin tedavi süresince kendi yetki alanı içerisinde kalması, kişinin kendi ülkesine dönmesi veya herhangi bir ulaşım aracıyla başka bir limana gitmesi için gerekli yetkiyi verecektir.

Madde XI
Mürettebat Üyelerinin Haklarına İlişkin İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın 9. ve 10. Maddelerinin hükümlerine helal getirmeksizin, Akit Tarafların yabancıların ülkeye girişi, ikametgahı ve ülkeden ayrılmasına ilişkin ulusal mevzuatları Akit Tarafların kendi yetki alanları içerisinde yürürlükte olmaya devam edecektir.
2. Akit Taraflardan her biri, 8. Maddede belirtilen kimlik belgelerini taşıyor olmasına rağmen istenmediğine kanaat ettiği herhangi bir kişinin, kendi yetki alanına giriş ve ikametgahı için izni vermeme hakkını saklı tutar.

3. Akit Tarafların gemisinde bulunmasına rağmen mürettebat üyesi olmayan ve mürettebat listesinde adı yer almayan fakat gemide yürütülmekte olan hizmetlerle ilgili görevlendirilmiş ve özel bir listede ismi bulunan kişiler de 9. ve 10. Maddelerin hükümlerine tabidir.

Madde XII

Tehlike Halindeki Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya yakınında karaya oturması veya herhangi bir kazaya veya tehlikeye maruz kalması halinde; diğer Akit Tarafın yetkili mercileri:
 - (a) Gemi, mürettebatı ve yolcuları için kendi gemilerine uygulamakta olduğu yardım ve muameleyi uygulayacak,
 - (b) Diğer Akit Tarafın yetki alanı içerisinde kullanıma veya tüketime sunulmadıkları sürece, işbu Maddede bahse konu olan gemiden indirilen veya kurtarılan yük ve eşyalar herhangi bir gümrük vergisine tabi olmayacaklardır.
 - (c) Bu şekilde karaya oturan veya enkaz haline gelen geminin, bu geminin veya tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılmış yükleri de dahil olmak üzere, kurtarılan tüm parçaları, döküntüleri, aksesuarları, teçhizatı, donanımı ve malları, veyahut satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir ile karaya oturan veya enkaz haline gelen bu gemiye ait tüm belgeler talep edildiği takdirde, gemi sahibine veya onun temsilcilerine verilecektir.
2. İşbu Maddenin hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin veya sözkonusu tarafça yetki verilmiş kişilerin, geminin kurtarılması veya gemiye ve yüküne karşı sağlanan herhangi bir yardım karşılığında uygun bir tazminat talep etme hakkını etkilemez.

Madde XIII

Taşımacılık Şirketlerinin Gelirlerinin ve Diğer Kazançlarının Aktarımı

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın taşımacılık şirketlerinin kendi yetki alanları içerisinde ve deniz taşımacılığından elde ettikleri gelir ve diğer kazançları ödeme yapma amaçlı olarak kullanılmasına izin verecektir.
2. Akit Taraflardan her biri, kendi kanun ve düzenlemeleri uyarınca, sözkonusu taşımacılık şirketlerinin yukarıda bahse konu olan ödemelerle ilgili kesintiler yapıldıktan sonra elde ettikleri kazanç ve diğer gelirleri kendi yetki sınırları içerisinde aktarmalarına izin verecektir.
3. Taraflardan her biri bunun gibi aktarımları kolaylaştıracaktır.

Madde XIV
Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın yetki alanı içerisindeyken çevre kirliliğini önlemek için gerekli önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer tarafın yetki alanı içerisindeyken bu Akit Tarafın çevre koruma hususundaki mevzuatına uyacaktır.
3. Akit Tarafın karasularında diğer Akit Tarafın gemisinin çevresel kirlilikten oluşan bir hasara sebebiyet vermesi halinde, zarara sebebiyet veren gemi, ilgili uluslararası sözleşmelere ve Akit Tarafının mevzuatına göre sorumlu olacaktır.

Madde XV
Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Doğan Yükümlülükler

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası sözleşme ve anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemez.

Madde XVI
İhtilafların Çözümü

İşbu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün yorumu ve uygulamasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, Akit Taraflar arasında gerçekleştirilecek istişareler ve diplomatik görüşmelerle dostane yollardan çözümlür.

Madde XVII
Değişiklik

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile gözden geçirilebilir veya anlaşmada değişiklik yapılabilir. Söz konusu değişiklikler Akit Taraflarca belirlenen tarihte yürürlüğe girer ve iş bu Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçası olur.

Madde XVIII
Yürürlüğe Girme, Anlaşmanın Süresi ve Sona Erme

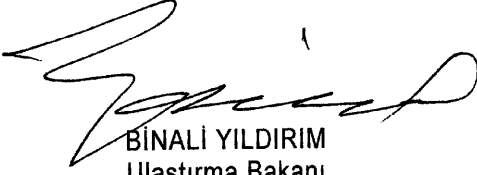
1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafın diğer Akit Tarafa gerekli yasal prosedürleri tamamladığını belirttiği son tebligatı ilettiği tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma beş yıl yürürlükte kalacak olup, Akit Taraflardan biri, işbu Anlaşmanın süresinin dolmasından altı ay önce sözleşmeyi sona erdirmeye niyetini yazılı olarak bildirmedeği sürece, ilave 5 yıllık dönemler için yenilenir.
3. Akit Taraflar aksine karar vermedikçe, işbu Anlaşmanın sona erdirilmesi bu Anlaşma çerçevesinde başlatılmış ve devam etmekte olan program ve projelerin süre ve geçerliliğini söz konusu proje ve programlar tamamlanıncaya kadar etkilemez.

Kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

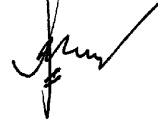
Ankara'da, 29/06/2010 tarihinde iki nüsha ve Türkçe, Endonezce ve İngilizce olarak üç dilde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Yorumlamada herhangi bir anlaşmazlık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Endonezya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



BİNALİ YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı



FREDDY NUMBERI
Ulaştırma Bakanı

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK TURKI
DENGAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
MENGENAI TRANSPORTASI LAUT**

Pemerintah Republik Turki dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut sebagai Para Pihak

BERKEINGINAN untuk meningkatkan hubungan dan memperkuat kerjasama antara Para Pihak di bidang maritim, turut serta dalam pengembangan hubungan komersial diantara keduanya;

BERDASARKAN prinsip-prinsip persamaan dan hubungan yang saling menguntungkan, kebebasan berlayar dan tanpa perbedaan perlakuan;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal I Definisi

Untuk maksud Persetujuan ini:

1. Istilah “kapal dari satu Pihak”, adalah semua kapal yang terdaftar pada suatu Badan Pendaftaran Kapal di satu Pihak dan berlayar dengan bendera kebangsaan sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan nasionalnya. Istilah ini tidak berlaku pada :
 - (a) kapal perang dan kapal-kapal lain yang merupakan kapal angkatan bersenjata;
 - (b) kapal-kapal nelayan;
 - (c) kapal-kapal yang diperuntukkan untuk kegiatan hydrografi, oceanografi, dan riset ilmiah;
 - (d) kapal-kapal yang diperuntukkan bagi hal-hal khusus dan berfungsi kenegaraan;
 - (e) kapal-kapal yang mengangkut limbah berbahaya.
2. Istilah “awak kapal”, adalah nakhoda dan semua orang yang bekerja di atas kapal yang memegang dokumen identitas sebagaimana diatur dalam Pasal VIII Persetujuan ini dan yang namanya tercatat dalam daftar awak pada kapal tersebut.
3. Istilah “penumpang” adalah semua orang yang berada di kapal salah satu Pihak dan tidak terdaftar namanya dalam daftar awak kapal atau daftar tambahan. Orang tersebut harus memegang tiket yang dikeluarkan oleh perusahaan pelayaran dan namanya tercatat pada daftar penumpang pada kapal tersebut.

4. Istilah “cabotage” adalah transportasi barang dan penumpang antar pelabuhan dan berlaku antar poin di dalam wilayah perairan di bawah salah satu yurisdiksi dari Para Pihak sesuai dengan peraturan nasional mereka.

5. Istilah “perusahaan pelayaran” adalah semua perusahaan yang memenuhi persyaratan sebagai berikut:
 - (a) didirikan berdasarkan hukum publik atau hukum privat yang berlaku di salah satu negara Pihak;
 - (b) terdaftar di negara salah satu Pihak;
 - (c) memiliki kantor pusat di negara tempat dia terdaftar; dan
 - (d) melaksanakan pelayaran niaga internasional baik dengan kapal sendiri maupun yang dioperasikan.

6. Istilah “pelabuhan” adalah semua pelabuhan niaga dalam wilayah salah satu Pihak, termasuk lego jangkar, terbuka bagi kapal berbendera asing untuk perdagangan internasional.

7. Istilah “Turki” adalah wilayah Turki, laut teritorial dan wilayah udara di atasnya, serta wilayah lautan di bawahnya dimana Turki memiliki yurisdiksi dan hak kedaulatan untuk tujuan eksplorasi, eksploitasi, konservasi dan pemanfaatan sumberdaya alam, sesuai dengan hukum internasional.

Istilah “Indonesia”, adalah wilayah Republik Indonesia dan kawasan yang berdekatan, dimana Indonesia mempunyai kedaulatan, hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan hukum Internasional.

Pasal II

Lingkup Persetujuan

1. Maksud Persetujuan ini adalah untuk membentuk dan mengembangkan hubungan maritim antara Para Pihak guna peningkatan keselamatan pelayaran dan pencegahan pencemaran laut, meningkatkan kerjasama teknik dan pendidikan di bidang maritim termasuk pemeliharaan dan penutuhan kapal.
2. Para Pihak wajib mendasari pengembangan hubungan di bidang maritim atas dasar prinsip-prinsip persaingan yang bebas dan sehat serta kebebasan berlayar.
3. Aturan-aturan dalam Persetujuan ini:
 - (a) tidak berlaku untuk pelabuhan yang tidak terbuka untuk kapal asing,
 - (b) tidak mempengaruhi peraturan-peraturan terkait masuk dan menetapnya orang asing
 - (c) tidak berlaku untuk kegiatan-kegiatan yang dilaksanakan oleh Para Pihak untuk kapal-kapal berbendera nasional mereka atau perusahaan dan organisasi pelayaran, khususnya cabotage, penangkapan ikan, pemanduan, penundaan, pekerjaan bawah air dan bantuan di bidang maritim.

Pasal III

Otoritas yang Berwenang

Untuk pelaksanaan Persetujuan ini, otoritas yang berwenang dari Para Pihak adalah:

- Untuk Republik Turki, Perdana Menteri –Sekretariat Urusan Maritim.
- Untuk Republik Indonesia, Direktorat Jenderal Perhubungan Laut – Kementerian Perhubungan.

Dalam hal perubahan nama atau fungsi dari otoritas yang berwenang, Para Pihak wajib membuat pemberitahuan melalui jalur diplomatik.

Pasal IV

Langkah-Langkah Berkaitan dengan Pelaksanaan

Para Pihak sepakat untuk memberikan kuasa kepada otoritas yang berwenang untuk mengambil langkah-langkah berikut dalam pelaksanaan Persetujuan ini,

bekerjasama dengan otoritas lain yang terkait dengan Para Pihak tersebut, dalam batas kewenangan dan tanpa mengurangi kewajiban internasional mereka:

- (a) Untuk mengadakan konsultasi dalam rangka membuat pengaturan yang diperlukan sesuai peraturan nasional mereka untuk memastikan pelaksanaan Persetujuan ini secara penuh.
- (b) Untuk meningkatkan hubungan dan pertukaran informasi antar industri pelayaran Republik Turki dan Republik Indonesia, dengan tujuan memfasilitasi kerjasama dan usaha patungan di semua bidang terkait.
- (c) Untuk membangun kerjasama teknis, kerjasama di bidang pendidikan dan pertukaran pelatih dalam hal yang berkaitan dengan pelayaran.
- (d) Untuk memfasilitasi pengiriman barang-barang komersial melalui laut dan jasa-jasa di pelabuhan.
- (e) Untuk mengembangkan kerjasama dalam forum-forum internasional.

Pasal V

Asas-Asas yang Mengatur Transportasi Maritim Internasional

1. Para Pihak sepakat untuk mematuhi asas-asas persaingan bebas dan sehat pada pelayaran internasional, untuk tidak melakukan tindakan yang dapat menghambat pengembangan pelayaran internasional.
2. Ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini tidak boleh mempengaruhi hak-hak kapal negara ketiga untuk berpartisipasi dalam perdagangan melalui laut antara pelabuhan Para Pihak.
3. Persetujuan ini tidak boleh menghambat Para Pihak, untuk mengambil langkah-langkah yang diperlukan guna memastikan partisipasi bebas dari armada pedagang mereka dalam perdagangan internasional secara komersial dan kompetitif.

Pasal VI

Perlakuan Pada Kapal di Pelabuhan

1. Setiap Pihak wajib memberikan perlakuan yang sama terhadap kapal dari Pihak lain seperti perlakuan yang diberikan pada kapal sendiri

yang melakukan perdagangan maritim internasional dalam hal masuk secara bebas ke pelabuhan-pelabuhan, penempatan dermaga dan penggunaan fasilitas pelabuhan, bongkar muat barang, transhipmen, naik dan turun penumpang, pembayaran biaya-biaya di pelabuhan serta penggunaan layanan yang dimaksudkan untuk navigasi.

2. Dalam kerangka hukum dan peraturan pelabuhan, Para Pihak wajib mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk mengurangi waktu tunggu kapal di pelabuhan-pelabuhan mereka dan mempermudah pemenuhan ketentuan administrasi, bea cukai dan prosedur kesehatan yang berlaku di pelabuhan tersebut.
3. Para Pihak berhak untuk mengambil tindakan untuk melakukan perlindungan terkait dengan keamanan dan kesehatan umum atau pencegahan penyakit dan hama pada hewan dan tanaman.

Pasal VII **Dokumen – Dokumen Kapal**

1. Dokumen sertifikasi kebangsaan kapal, serta dokumen-dokumen kapal lainnya, yang dikeluarkan atau diakui oleh salah satu Pihak untuk kapalnya sendiri sesuai dengan peraturan di negaranya, wajib diakui oleh Pihak lainnya.
2. Dokumen-dokumen di atas kapal dari salah satu Pihak, terutama yang diperlukan untuk keselamatan pelayaran dan lingkungan, wajib diakui oleh otoritas yang berwenang dari Pihak lainnya, dengan syarat dokumen-dokumen yang diterbitkan sesuai dengan konvensi internasional dimana Para Pihak menjadi anggota.
3. Kapal dari masing-masing Pihak yang memiliki Sertifikat Pengukuran Tonase, yang diterbitkan sesuai dengan Konvensi Internasional tentang Pengukuran Tonase Kapal Tahun 1969 tidak akan dikenakan pengukuran ulang tonase di pelabuhan Pihak lainnya.

Pasal VIII **Dokumen Identitas Pelaut**

1. Masing-masing Pihak wajib mengakui dokumen identitas dari awak kapal dari Pihak lainnya, yang diterbitkan dan diakui oleh otoritas yang berwenang. Dokumen-dokumen identitas tersebut adalah:
 - (a) Untuk awak kapal Republik Indonesia, Paspor Pelaut dan Buku Pelaut;
 - (b) Untuk awak kapal Republik Turki, buku pelaut dan sertifikat pelaut Gemiadami Cuzdani ve Gemiadami Belgesi
2. Apabila terjadi perubahan dokumen identitas dari salah satu Pihak, wajib disampaikan kepada Pihak lainnya.

Pasal IX
Hak dan Kewajiban di Pelabuhan Tujuan

- i. Awak kapal salah satu Pihak pemegang dokumen identitas pelaut sebagaimana yang ditentukan dalam Pasal VIII dari Persetujuan ini, diizinkan untuk tinggal sementara tanpa visa selama kapal berada di pelabuhan Pihak lain, dengan syarat nama mereka terdaftar dalam daftar awak yang diserahkan oleh nakhoda kepada otoritas pelabuhan yang berwenang sesuai dengan peraturan yang berlaku di pelabuhan tersebut.
- ii. Awak kapal wajib tunduk pada peraturan bea dan cukai dan kebiasaan pemeriksaan saat akan berlabuh dan kembali ke kapal.

Pasal X
Hak Transit Bagi Awak Kapal

1. Pemegang dokumen identitas yang disebutkan dalam Pasal VIII dari Persetujuan ini diijinkan untuk memasuki wilayah Pihak lain sebagai penumpang, atau pergi ke negara lain yang diijinkan, dengan menggunakan sarana transportasi, bertujuan untuk bergabung dengan kapal mereka atau pindah ke kapal lain, transit untuk bergabung dengan kapal mereka di negara lain atau untuk repatriasi atau dalam keadaan darurat atau untuk tujuan lain yang disetujui oleh otoritas dari Pihak.
2. Dalam semua permasalahan yang disebutkan dalam Pasal ini, awak kapal wajib memiliki visa dari Pihak lainnya, yang wajib diberikan oleh pihak yang berwenang dalam waktu sesingkat mungkin. Pelaut-pelaut tersebut juga wajib memiliki dana untuk menutupi biaya perjalanan.
3. Apabila awak kapal pemegang dokumen identitas sebagaimana dimaksud dalam Pasal VIII turun di pelabuhan dari Pihak lainnya untuk alasan kesehatan, atau untuk alasan lain yang dianggap sah yang diakui oleh otoritas yang terkait dari Pihak ini, maka Pihak yang kedua akan memberikan otorisasi yang diperlukan untuk orang yang bersangkutan untuk tetap tinggal di wilayahnya dalam hal rawat inap dan untuk kembali ke negara asalnya atau melanjutkan ke pelabuhan keberangkatan dengan sarana transportasi.

Pasal XI
Pengecualian Terhadap Hak-Hak Awak Kapal

1. Tanpa berkewajiban terhadap ketentuan pada Pasal IX dan X dari Persetujuan ini, peraturan nasional dari Para Pihak yang terkait dengan masuk, tinggal dan keberangkatan orang asing akan tetap berlaku di wilayah Para Pihak.

2. Masing-masing Pihak berhak untuk menolak masuk ke dan/ atau tinggal di wilayahnya terhadap setiap orang yang memiliki dokumen-dokumen identitas pelaut yang ditentukan dalam Pasal VIII yang tidak dikehendaki.
3. Ketentuan sebagaimana dimaksud dalam Pasal IX dan X dari Persetujuan ini juga berlaku terhadap orang-orang di atas kapal dari Para Pihak yang bukan awak kapal dan tidak masuk dalam daftar awak kapal tetapi ikut serta dalam tugas yang berkaitan dengan pelayanan atau pekerjaan kapal selama perjalanan dan termasuk dalam daftar khusus.

Pasal XII **Kapal Dalam Bahaya**

1. Apabila kapal dari salah satu Pihak terdampar atau kandas, atau mengalami kecelakaan atau berada dalam kondisi bahaya lainnya di dalam kawasan perairan dari Pihak lain:
 - (a) Kapal, beserta seluruh awak kapal dan penumpangnya, setiap saat wajib diberikan bantuan dan perlakuan yang sama sebagaimana yang diberikan kepada kapal-kapal nasional.
 - (b) Kargo dan barang-barang yang diturunkan atau disimpan yang berasal dari kapal yang disebut dalam pasal ini, dengan syarat barang-barang tersebut dikirimkan tidak untuk dipakai atau digunakan di kawasan pihak lain, tidak dapat dibebani dengan kewajiban-kewajiban kepabeanan apapun.
 - (c) Kapal yang terdampar atau hancur seperti halnya semua bagian serpihan dan peralatan dan semua bagian kapal, peralatan, tali-temali kapal, perbekalan dan barang yang diselamatkan, termasuk semua barang yang disingkirkan dengan tujuan meringankan kapal oleh kapal atau oleh kapal yang berada dalam keadaan bahaya, atau dalam proses terjual, seperti semua dokumen yang ditemukan di atas kapal yang terdampar atau rusak atau yang menjadi miliknya, harus dikirimkan kepada pemiliknya atau perwakilannya apabila diklaim.
2. Ketentuan dalam Pasal ini tidak mempengaruhi hak-hak dari salah satu Pihak atau yang ditunjuk oleh Pihak, mengenai penggantian biaya atas tindakan-tindakan yang diambil dalam pekerjaan bawah air atau bantuan yang disediakan untuk kapal dan kargo.

Pasal XIII

Pengiriman Pendapatan dan Penerimaan Lainnya dari Perusahaan Pelayaran

1. Masing-masing Para Pihak wajib mengizinkan penggunaan penghasilan dan pendapatan-pendapatan lain yang disampaikan dalam wilayah Pihak Pertama oleh perusahaan pelayaran dari Pihak lain dan berasal dari pelayaran dengan tujuan untuk melakukan

pembayaran.

2. Masing-masing Pihak wajib memberikan hak perusahaan pelayaran untuk melakukan transfer seperti penghasilan dan pendapatan lainnya, setelah pemotongan dari semua kewajiban pembayaran yang disebutkan diatas pada wilayah pihak lain sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan yang berlaku dari pihak tersebut.
3. Masing-masing pihak dalam Persetujuan wajib memfasilitasi transfer dimaksud.

Pasal XIV Perlindungan Lingkungan Maritim

1. Kapal-kapal dari masing-masing Para Pihak wajib mengambil tindakan-tindakan yang diperlukan untuk mencegah kerusakan lingkungan di wilayah Pihak lain.
2. Kapal-kapal dari masing-masing Para Pihak, yang berada di wilayah Pihak lain, harus bertanggungjawab, sesuai ketentuan nasional Pihak lain tersebut dalam pelaksanaan bidang perlindungan lingkungan hidup.
3. Dalam hal terjadi pencemaran di perairan yang disebabkan oleh kapal dari salah satu Pihak di wilayah Pihak lainnya, kapal tersebut akan bertanggungjawab sesuai peraturan perundangan yang berlaku dari Para Pihak dan sesuai dengan konvensi internasional.

Pasal XV Kewajiban dengan Perjanjian-Perjanjian Internasional Lain

Ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini tidak mempengaruhi hak dan kewajiban Para Pihak, terhadap konvensi dan perjanjian internasional dimana masing masing menjadi anggota.

Pasal XVI Penyelesaian Sengketa

Semua sengketa mengenai interpretasi atau pelaksanaan Persetujuan ini wajib diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan perundingan diplomatik antara Para Pihak.

Pasal XVII Perubahan

Persetujuan ini dapat ditinjau kembali atau dirubah setiap saat dengan kesepakatan tertulis Para Pihak. Perubahan tersebut berlaku pada tanggal yang ditetapkan oleh Para Pihak dan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian ini.

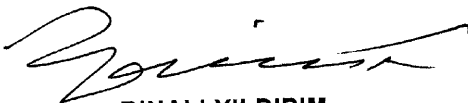
Pasal XVIII
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Pengakhiran

1. Persetujuan ini wajib mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan terakhir oleh salah satu Para Pihak yang telah menyelesaikan prosedur hukum yang diperlukan.
2. Persetujuan ini wajib berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya dan seterusnya kecuali salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini dalam waktu 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini.
3. Berakhirnya Persetujuan ini wajib tidak mempengaruhi masa berlaku dan jangka waktu program-program dan proyek-proyek yang sedang berjalan yang dibuat berdasarkan Persetujuan ini sampai selesainya program-program dan proyek-proyek tersebut kecuali Para Pihak memutuskan lain.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

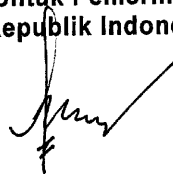
DIBUAT dalam dua rangkap asli di Ankara, pada 29 Juni 2010 dalam bahasa Turki, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

**Untuk Pemerintah
Republik Turki**



BINALI YILDIRIM
**Menteri Transportasi dan
Komunikasi**

**Untuk Pemerintah
Republik Indonesia**



FREDDY NUMBERI
Menteri Perhubungan

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA**

ON

MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

DESIRING to develop the relations and to strengthen the co-operation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contribute to the development of commercial relations between them,

IN ACCORDANCE with the principles of equality and mutual benefit, freedom of navigation and non-discrimination;

PURSUANT TO the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that Contracting Party and flying its flag in compliance with its national laws and regulations. This term shall not include:
 - (a) warships and auxiliary ships of the Naval Forces,
 - (b) fishing vessels,
 - (c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific researches,
 - (d) vessels performing exclusively administrative or state functions,
 - (e) vessels carrying hazardous waste.
2. The term "member of the crew" shall mean the master and any person working or serving on board vessel who holds the identity documents as referred to in Article VIII of this Agreement and whose name is included in the crew list of that vessel.
3. The term "passengers" shall mean any person present on a vessel of either Contracting Party and not appearing on the crew list or appended list. These persons must hold a ticket issued by the shipping company and whose names are included in the passenger list of the vessel.
4. The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports and where applicable between the points in the waters under the jurisdiction of one of the Contracting Parties in accordance with their national legislations.

5. The term "shipping company" shall mean any company that is in compliance with the following conditions:
 - (a) to be set up in accordance with public or private laws of one Party;
 - (b) to be registered in that Party;
 - (c) to have its head office in the registered country; and
 - (d) to engage in international maritime merchant transport with its own vessels or its operated vessels.
6. The term "port" shall mean any merchant port within the territory of either Party, including anchorage, open to vessels under foreign flag for international trade.
7. The term "Turkey" shall mean the Turkish territory, territorial sea and the air space above them as well as the maritime areas over which Turkey has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing natural resources, pursuant to the international law.

The term "Indonesia" shall mean the territory of the Republic of Indonesia and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article II

Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is establishing and developing maritime relations between the Contracting Parties, with a view of enhancing safety in navigation and the prevention of marine pollution, promoting technical and educational co-operation in maritime areas including ship recycling and ship maintenance.
2. The Contracting Parties shall base the development of their relations in the maritime field on the principles of free and fair competition and of freedom of navigation.
3. The provisions of this Agreement:
 - (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels,
 - (b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners,
 - (c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or shipping companies and enterprises, and organizations, particularly cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

Article III Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- In the Republic of Turkey, Prime Ministry - Undersecretariat for Maritime Affairs.
- In the Republic of Indonesia, the Directorate General of Sea Transportation – Ministry of Transportation.

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV Measures Related to Implementation

The Contracting Parties have agreed to authorize their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in cooperation with the other relevant authorities of the Party, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- (a) To hold consultations in order to make necessary arrangements in line with their national legislations to ensure full implementation of this Agreement.
- (b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and the Republic of Indonesia, with a view to facilitate their co-operation and joint-ventures in all relevant fields.
- (c) To establish technical co-operation, co-operation in education and exchange of trainers in matters related to navigation.
- (d) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports.
- (e) To establish cooperation in the relevant international fora.

Article V Principles Governing International Maritime Transport

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, to abstain from measures which may hamper the development of international maritime transport.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Contracting Parties.
3. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

ARTICLE VI

Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1. Each Contracting Party shall accord to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it accords to its own vessels engaged in international maritime trade in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges and use of services intended for navigation.
2. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health procedures in force in those ports.
3. The rights of each Contracting Party to take measures for the protection of the security and public health or the prevention of disease and pest in animals and plants are reserved.

Article VII

Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ship's documents, issued or recognized by one of the Contracting Parties for its own vessels in accordance with its legislation, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The documents on board a vessel of a Contracting Party, particularly those required for navigational and environmental safety, shall be recognized by the competent authority of the other Contracting Party, provided that those documents are issued in accordance with the relevant international conventions to which both Contracting Parties are members.
3. The vessels of each of the Contracting Parties bearing Tonnage Measurement Certificates, issued in accordance with the 1969 International Convention on Tonnage Measurement of Ships shall not

be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party.

Article VIII Seaman's Identity Documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents of the member of the crew of the other Contracting Party, issued and recognized by their competent authorities. The said identity documents are:
 - (a) For the member of the crew of the vessels of the Republic of Turkey, the Seaman's Book and the Certificate of Seafarers – Gemiadamı Cüzdanı ve Gemiadamı Belgesi;
 - (b) For the member of the crew of the vessels of the Republic of Indonesia, the Seaman's Passport and Seaman's Book".
2. If any change in the identity document of the either Contracting Party occurs such change shall be communicated to the other Contracting Party.

Article IX Rights and Obligations in the Port of Call

1. Member of the crew of the vessels of one of the Contracting Parties holding the seaman's identity documents specified in Article VIII of this Agreement, are allowed to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessels in the ports of the other Contracting Party, provided that their names are included in the crew list submitted to the competent port authorities by the masters in accordance with the regulations in force in that port.
2. Member of the crew shall be subject to regular frontier and customs controls when going ashore and returning to the vessels.

Article X Rights to Transit of Member of the Crew

1. Holders of identity documents specified in Article VIII of this Agreement are permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers, or leave it for any other country where admission is guaranteed, by any means of transport, for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing transit to join their vessel in another country or for repatriation or in case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this Contracting Party.

2. In any of the cases specified in this Article, members of the crew must have necessary visas of the other Contracting Party, which shall be granted by the competent authorities within the shortest possible time. These seamen should also have financial means to cover the travel expenses.
3. If a member of the crew holding the identity documents specified in Article VIII is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, or for other reasons recognized as valid by the relevant authorities of this Party, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

Article XI **Exception to the Rights of Member of the Crew**

1. Without prejudice to the provisions of Articles IX and X of this Agreement, the national regulations of the Contracting Parties with respect to entry, stay and departure of foreigners shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party reserves the right to deny entry to and/or stay in its territory to any person possessing the seaman's identity documents specified in Article VIII whom considers undesirable.
3. The provisions of Article IX and X of this Agreement are also applied to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are neither member of the crew nor included in the crew list but engaged in duties related to the services or the work of the vessel during her voyage and included in a special list.

Article XII **Vessels in Distress**

1. If a vessel of one of the two Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers an accident or any other imminent danger within the territorial waters of the other Contracting Party:
 - (a) The vessel, its crew and passengers shall be granted, at any time, assistance and the same treatment which is accorded to its own vessels.
 - (b) The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in this Article, provided they are not delivered for use

or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

- (c) The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.
2. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by that Party concerning reimbursement of cost for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel and the cargo.

Article XIII

Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

1. Each of the Contracting Parties shall grant to the shipping companies of the other Contracting Party to use, for the purposes of making payments, income and other receipts realized within the territory of the former Contracting Party and deriving from maritime transports.
2. Each of the Contracting Parties shall grant to the shipping companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above to the territory of the other Contracting Party according to the laws and regulations of that Party.
3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

Article XIV

Protection of the Marine Environment

1. The vessels of each Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory of the other Contracting Party.
2. Vessels of each Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.
3. In case of a marine pollution caused by a vessel of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, the defect vessel will be responsible according to the legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

Article XV
Obligations Under Other International Agreements

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements which they are parties to.

Article XVI
Settlement of Disputes

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and diplomatic negotiations between the Contracting Parties.

Article XVII
Amendment

This Agreement can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of Contracting Parties. Such amendments shall enter into force on such a date as may be determined by the Contracting Parties and shall form an integral part of this Agreement.

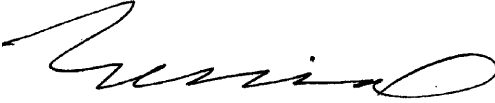
Article XVIII
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by any of the Contracting Parties that it has completed necessary legal procedures.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall continue in force thereafter for another period of 5 (five) years and so forth unless either Contracting Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement 6 (six) months before the expiration of this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any on-going programs and projects made under this Agreement until the completion of such programs and projects unless the Contracting Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

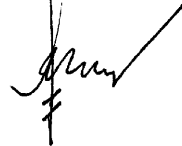
DONE in two original copies at ~~Ankara~~ on ~~29 June~~²⁰¹⁰ in the Turkish, Indonesian and English, languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey



BINALI YILDIRIM
Minister of Transport and
Communications

For the Government
of the Republic of Indonesia



FREDDY NUMBERI
Minister for Transportation